

## EMLex-Aufbaumodul A10

1	<b>Modulbezeichnung</b>	<b>Aufbaumodul A10 – Hauptseminar: Lernerlexikographie Advanced module A10 – Advanced seminar: Learner lexicography</b>	<b>Gesamtzahl ECTS- Punkte</b>
2	Lehrveranstaltungen	2 SWS, Blockseminar: 5 bis 8 Tage, 24-30 Unterrichtsstunden	5
3	Lehrende	Monika Bielinska / Stefania Nuccorini/ Michael Klotz/ Thomas Herbst / Zita Hollós	

4	<b>Modulverantwortliche/-r</b>	Dr. habil. Monika Bielinska
5	<b>Inhalt</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kurze Geschichte der Lernerwörterbücher (englische und deutsche Lernlexikographie)</li> <li>2. Benutzer und Benutzen der Lernerwörterbücher (Benutzerkreise, Benutzungssituationen, Lernerniveaus)</li> <li>3. Typen der Lernerwörterbücher (allgemeine und enzyklopädische, einsprachige, zweisprachige, bilingualisierte Lernerwörterbücher, Fachwörterbücher als Lernerwörterbücher)</li> <li>4. Mikrostrukturen, Makrostrukturen, Mediostrukturen, Funktionen der Lernerwörterbücher</li> <li>5. Erstellung der Lernerwörterbücher: Prinzipien (Benutzerfreundlichkeit (Auffindbarkeit, Verständlichkeit von Daten), Korpusbasiertheit (Methoden der Datenermittlung, Authentizität, Frequenz, Grundwortschatz), kombinierte Vermittlung von Sprach- und Sachwissen (kulturelle Inhalte, enzyklopädische Lernerwörterbücher))</li> <li>6. Erstellung der Lernerwörterbücher: Bedeutungserklärungen (Definitionen, Definitionswortschatz, Definitionssyntax, Problematik des lexikographischen Beispiels, nonverbale Erklärungen)</li> <li>7. Medialer Wechsel in der Lernerlexikographie: Einsatz der modernen Medientechnologie (hypermediale Strukturen, audiovisuelles Material, Textmaterial, Übungskomponenten, intensive Verweisstrukturen)</li> </ol> <p>Wörterbuchdidaktik (Wörterbücher beim (Fremd)sprachenlernen, Lernerpotential, Strategien der Wörterbuchbenutzung, Wörterbuchübungen und –begleit-materialien)</p>
6	<b>Lernziele und Kompetenzen</b>	<p>Die Studierenden sollen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• einen Überblick erhalten über die Geschichte und wesentliche Charakteristika der Lernerwörterbücher</li> <li>• bestehende Lernerwörterbücher kritisch reflektieren können</li> <li>• erweiterte Kenntnisse zu Problembereichen der Erarbeitung von Lernerwörterbüchern erwerben</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• neue Medientechnologien in der Erarbeitung der Lernerwörterbücher einsetzen können</li> <li>• wörterbuchdidaktische Problembereiche kennen und wörterbuchdidaktische Begleitmaterialien entwickeln und erstellen können.</li> </ul>
7	<b>Voraussetzungen für die Teilnahme</b>	a) 25 ECTS-Punkte aus dem ersten Semester
8	<b>Einpassung in Studienverlaufsplan</b>	Wahlmodul im zweiten Semester (6 bzw. 7 von 10). Es wird empfohlen, ebenso Aufbaumodul 7 zu besuchen.
9	<b>Verwendbarkeit des Moduls</b>	für den Masterstudiengang EMLex
10	<b>Studien- und Prüfungsleistungen</b>	nach Wahl der Studierenden: - 90-minütige Abschlussklausur zu den Seminarinhalten oder - Präsentation (Referat) plus kurze Hausarbeit (10-15 Seiten) oder - längere Hausarbeit (15-20 Seiten)
11	<b>Berechnung der Modulnote</b>	100% der Modulabschlussprüfung
12	<b>Turnus des Angebots</b>	jährlich, nur im Sommersemester
13	<b>Wiederholung der Prüfungen</b>	1
14	<b>Arbeitsaufwand in Zeitstunden</b>	Präsenzzeit: 5 bis 8 Tage, 24–30 Unterrichtsstunden Eigenleistung: 120 Stdn.
15	<b>Dauer des Moduls</b>	Blockveranstaltung (Termin und Dauer nach besonderer Bekanntgabe)
16	<b>Unterrichts- und Prüfungssprache</b>	Deutsch und Englisch
17	<b>Literaturhinweise</b>	<p>Abel, Andrea (2003): Alte und neue Problematiken der Lernerlexikographie in Theorie und Praxis. Innsbruck, Univ., Diss.</p> <p>Atkins, B. T. Sue &amp; Michael Rundell (2008): The Oxford guide to practical lexicography. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Barz, Irmhild, Mariane Schröder (Hrsg.) (1996): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion. Heidelberg.</p> <p>Boas, Hans C., Ryan Dux &amp; Alexander Ziem. (2016): Frames and constructions in an online learner's dictionary of German. In Sabine de Knop &amp; Gaëtanelle Gilquin (eds.), Applied Construction Grammar, 213-227: De Gruyter Mouton.</p> <p>Bogaards P. (1996): Dictionaries for Learners of English, International Journal of Lexicography 9, 4, pp. 277-320T.</p> <p>Cowie A. P. (1999): English Dictionaries for Foreign Learners, Oxford: Clarendon Press.</p>

- Engelberg, Stefan & Lothar Lemnitzer (2009): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung (Stauffenburg Einführungen 14), 4th edn. Tübingen: Stauffenburg. (as replacement of the 2001 edition)
- Dolezal, Frederic Thomas, Don R. McCreary (1999): Pedagogical Lexicography Today. A Critical Bibliography on Learners' Dictionaries with Special Emphasis on Language Learners and Dictionary Users. Tübingen.
- Engelberg, Stefan, Lemnitzer, Lothar (2001): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Tübingen.
- Heath, David, Thomas Herbst (1994): Enzyklopädische Lernerwörterbücher – ein neuer Wörterbuchtyp? In: Ekkehard Zöfgen, Henrici, Gert /Zöfgen, Ekkehard (Hrsg.): Fremdsprachen Lehren und Lernen. Themenschwerpunkt: Wörterbücher und ihre Benutzer. Tübingen, 149-162.
- Heid, Ulrich (1997): Zur Strukturierung von einsprachigen und kontrastiven elektronischen Wörterbüchern. Tübingen.
- Herbst, Thomas (1990): Dictionaries for Foreign Language Teaching: English. In: HSK 2, 1379-1385.
- Herbst, Thomas & Popp, Kerstin (eds.) (1999): The Perfect Learner's Dictionary(?), Niemeyer, Tübingen
- Herbst, Thomas, Michael Klotz (2003): Lexikografie. Paderborn etc.
- Herbst, Thomas & Mittmann, Brigitta (2008): Collocation in English dictionaries at the beginning of the twenty-first century. *Lexicographica* 24. 103–119.
- Herbst, Thomas & Klotz, Michael (2016): English Dictionaries: A Linguistic Introduction (Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik 41). Berlin: Schmidt, Erich.
- Heuberger R. (2016): Learners' Dictionaries. History and development. Current Issues, in P. Durkin (ed.) *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford: OUP
- Hollós, Zita (2004): Lernerlexikographie: syntagmatische Konzeption für ein deutsch-ungarisches Lernerwörterbuch. Tübingen.
- Homm, Achim (1998): Wörterbücher sinnvoll nutzen. Erklärungen – Beispiele – Übungen. München.
- Kühn, Peter (1994): Kleine Didaktik und Methodik der Wörterbucharbeit. Bonn.
- Lew, Robert & Adamska-Sałaciak, Arleta (2015): 'A Case for Bilingual Learners' Dictionaries.' *ELT Journal* 69. 1: 47– 57.
- Lü Tianshu (2007): Pädagogische Lexikographie: Monolinguale und bilingualisierte Lernerwörterbücher zur Vermittlung des Deutschen als Fremdsprache. Göttingen
- Pöll, Bernhard / Olliver, Christian (Hrsg.) (2002): Lernerlexikographie und Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht. *Lexicographica* 14, 1998
- Svensén, Bo (2009): A handbook of lexicography: The theory and practice of dictionary-making. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.) (1998): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen

		<p>anhand von «Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache». Tübingen.</p> <p>Zöfgen, Ekkehard (Hrsg.) (1990): Wörterbücher und ihre Didaktik. 2., mit einem Vorwort versehene Auflage. Bad Honnef.</p> <p>Zöfgen, Ekkehard (1994): Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis. Ein Beitrag zur Metalexikographie mit besonderer Berücksichtigung des Französischen. Tübingen.</p>
18	<b>letzte Änderung</b>	März 2022